

*explicit bessie smith*

une proposition de  
Sophie Vinet

galerie valeria cetraro

Marcel Devillers  
Laura Gozlan

Hendrik Hegray  
Gaëlle Obiegly

Sébastien Rémy  
Benjamin Thorel

Marion Vasseur Raluy  
& Rafael Moreno



Exposition  
du 19 juin au  
24 juillet 2021

—  
*Exhibition*  
from June 19th to  
July 24th 2021

Vernissage  
le 19 juin 2021

—  
*Opening*  
on June 19th 2021

En collaboration avec le centre  
d'art Les Bains-Douches, Alençon

—  
*In collaboration with the art center*  
*Les Bains-Douches, Alençon*

*johann sebastian bach porte une perruque de blackface ressemble beaucoup à george washington  
il lui manque deux doigts de la main gauche*

*bessie smith*

*joseph smith et barabbas smith sont joués par un seul homme de préférence buster keaton*

*angel et bach sont joués par un seul homme de préférence django reinhardt*

Bessie Smith, voix importante de la musique blues américaine ; Angus MacLise, poète féru d'occultisme et percussionniste, mais également, Jean-Sébastien Bach ; Henry James ; Iseult ou Shaxsper - nombreux.euses sont les protagonistes, inspiré.es d'ami.es, de personnages historiques ou romanesques, qui peuplent les pièces de théâtre de Piero Heliczer.

Né en 1937, décédé en 1993, ayant vécu, nomade, entre Paris, Amsterdam et New York avant de s'installer en Normandie, Heliczer fut poète, éditeur et cinéaste. Figure des marges, il fut héritier des écrivains de la Beat Generation autant qu'il reste associé à l'histoire de la contre-culture américaine. Parmi sa production variée – films, poèmes, éditions – il rédigea de rares pièces de théâtre. Celles-ci sont réunies dans trois recueils publiés en 1971, chacun particularisé par la couleur de sa page de garde, bleue, verte ou jaune. Au travers une narration non linéaire et des formulations parfois elliptiques, voire hermétiques, ces pièces témoignent des intérêts d'Heliczer pour la mode, la religion, la dramaturgie shakespearienne, la musique, tout en usant d'un langage propre aux expérimentations poétiques des années 1960. Significatives de l'ensemble de son œuvre, elles en reprennent les motifs, figures et obsessions. Il est ainsi fréquent qu'un même personnage ou qu'une situation apparaisse à la fois dans ses films, ses poèmes ou dans ses pièces de théâtre.

*explicit bessie smith* réunit artistes et auteur.trice.s autour du travail et de la trajectoire d'Heliczer. À l'instar de la galerie de personnages qui s'anime à la lecture des œuvres du poète inclassable, répond cette coterie singulière d'artistes et d'auteur.trice.s, dont les propositions font écho aux pièces publiées en 1971.

Le fonds documentaire Piero Heliczer, constitué depuis 2011 par Sophie Vinet, réunit des publications, revues, collages, affiches, flyers, cartes postales, photographies autour du poète, cinéaste et éditeur... Cette documentation a fait l'objet d'une première exposition rétrospective aux Bains-Douches en 2015, accompagnée d'un catalogue édité pour l'occasion : *piero heliczer l'underground à préaux-du-perche*.

En 2018, l'artiste Sébastien Rémy, débute une résidence de recherche aux Bains-Douches afin de porter un nouveau regard sur cette documentation. Sa résidence fait l'objet d'une exposition *a scenario for a silent play* en 2019, elle aussi complétée d'un catalogue édité par les Bains-Douches. Depuis 2015, ces moments sont envisagés comme autant d'étapes qui ponctuent et rendent compte d'un travail de recherche en constante évolution. Cet ensemble, initié et conduit par Sophie Vinet, convoque différents partenaires qui permettent de multiplier les points de vue sur une œuvre aussi complexe que protéiforme – cette dernière trouvant comme un prolongement dans la multiplicité des formats d'exposition et de collaborations expérimentés.

*johann sebastian bach wears wig in blackface looks a lot like george washington*

*two fingers of his left hand are missing*

*bessie smith*

*joseph smith and barabbas smith are played by one man preferably buster keaton*

*angel and bach are played by one man preferably django reinhardt*

Bessie Smith, an important voice of American blues music; Angus MacLise, a poet passionate about occultism and a percussionist, but also Jean-Sébastien Bach; Henry James; Iseult or Shaxsper - many are the protagonists, inspired by friends, by historical or fictional characters, populating Piero Heliczer's plays.

Born in 1937, deceased in 1993, having lived, as a nomad, between Paris, Amsterdam and New York before settling in Normandy, Heliczer was a poet, an editor and a filmmaker. A figure of the margins, he was a successor to the writers of the Beat Generation as much as he remains associated with the history of American counterculture. Among his diverse work - films, poems, editions - he wrote a few rare plays. These are gathered in three collections published in 1971, each made distinct by the colour of its cover, blue, green or yellow. Through a non-linear narration and wordings sometimes elliptical, or even impenetrable, these plays bear witness of Heliczer's interests in fashion, religion, Shakespearean dramaturgy, music, while using a language specific to the poetic experiments of the sixties'. Representative of his work as a whole, they reiterate its motives, figures and obsessions. It is therefore common for a same character or situation to appear throughout his films, his poems or his plays.

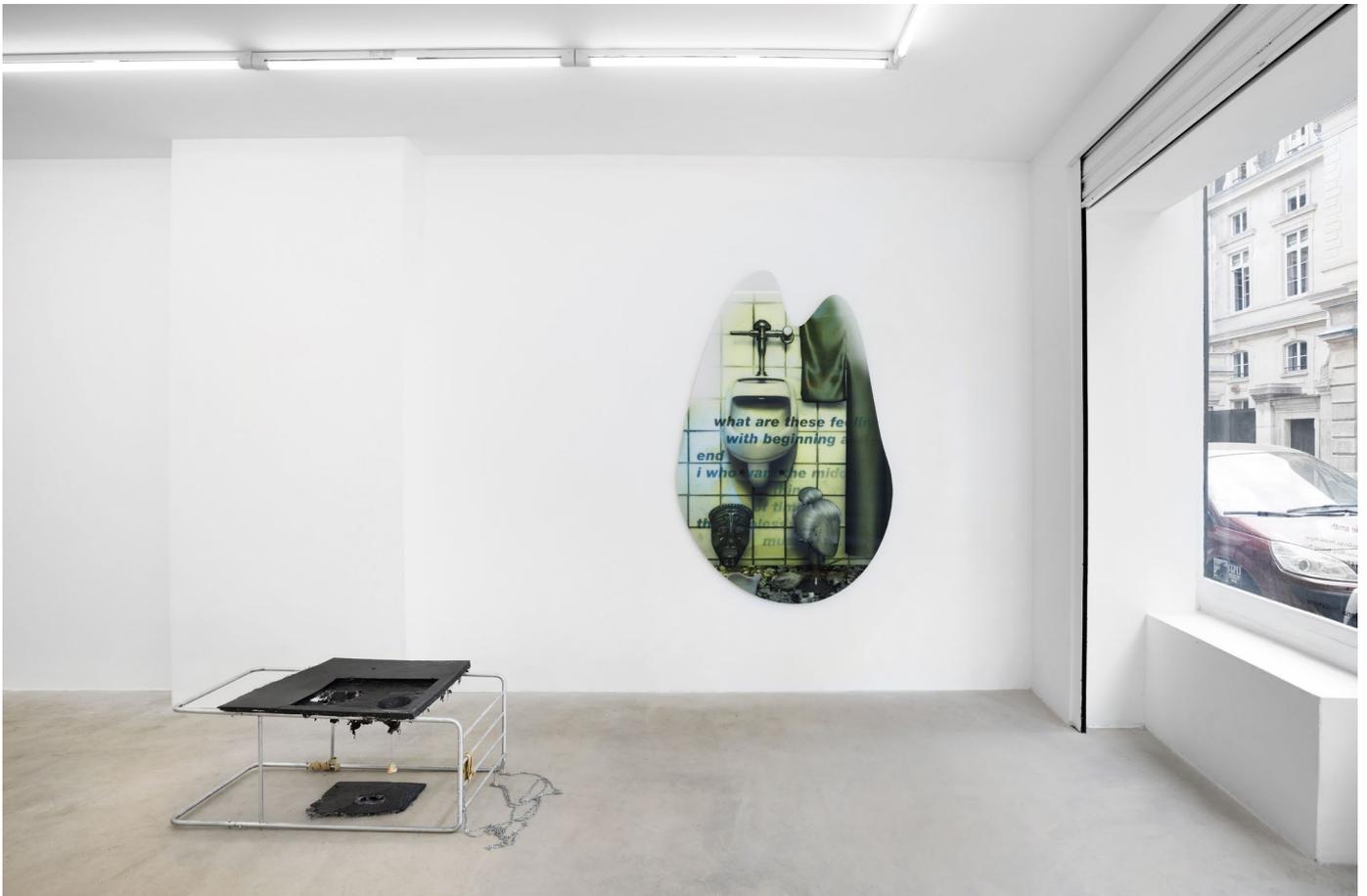
*explicit bessie smith* brings together artists and authors around the work and trajectory of Heliczer. Like the gallery of characters coming to life when reading the works of the unclassifiable poet, this singular coterie of artists and authors responds with propositions echoing the plays published in 1971.

The Piero Heliczer documentary collection, started in 2011 by Sophie Vinet, brings together publications, reviews, collages, posters, flyers, postcards and photographs revolving around the poet, filmmaker and publisher... This documentation was the object of a first retrospective exhibition at Les Bains-Douches in 2015, with a catalogue published for the occasion: *piero heliczer l'underground à préaux-du-perche*.

In 2018, artist Sébastien Rémy began a research residency at Les Bains-Douches in order to revisit this documentation. His residency was the object of an exhibition in 2019, *a scenario for a silent play*, also supplemented by a catalogue published by Les Bains-Douches. Since 2015, these moments have been envisioned as steps punctuating and accounting for a constantly evolving research work. This ensemble, initiated and led by Sophie Vinet, brings together various partners enabling the multiplication of points of view on a work as complex as it is protean – the latter seeming to find its extension in the multiplicity of exhibition formats and experimented collaborations.



Vue de l'exposition / exhibition view « explicit bessie smith », Galerie Valeria Cetraro  
Photo Salim Santa Lucia



Vue de l'exposition / exhibition view « explicit bessie smith », Galerie Valeria Cetraro  
Photo Salim Santa Lucia





Vue de l'exposition / exhibition view « explicit bessie smith », Galerie Valeria Cetraro  
Photo Salim Santa Lucia

**explicit bessie smith**

-

**programme**

**Le jour du vernissage, le samedi 19 juin :**

**18h** : lecture de Marion Vasseur Raluy à partir du zine de Rafael Moreno

**19h** : performance de Gaëlle Obiégly

*Vote for Piero*, pièce pour quatre solistes, guitare, talkbox, tambour et récitante

Musique de Vincent Kossmann et Matheo Weiss

Ines Salamanca (soprano), Caroline Wojcik (alto), Paul Prévôt (ténor),

Tiago Carrasqueira (basse), Matheo Weiss (guitare électrique talkbox)

Vincent Kossmann (direction), Gaëlle Obiégly (récitante)

**Samedi 3 juillet à 20h** : concert de Z.B. Aids a.k.a. Valerie Smith

**Vendredi 9 juillet à 19h** : lecture de Marcel Devillers

**Samedi 24 juillet à 17h** : talk entre Sébastien Rémy, Benjamin Thorel, Sophie Vinet

Exposition réalisée en collaboration avec le centre d'art

*Exhibition in collaboration with the art center*

Les Bains-Douches, Alençon

<https://bainsdouches.net/>

## Marcel Devillers

Artiste et poète, Marcel Devillers développe une œuvre à la fois plastique, écrite et orale où le geste du peintre contamine réciproquement celui de l'auteur, où le langage s'épanouit dans un flux de sensations, de formes et d'images. Il donne régulièrement des lectures de ses recueils de poèmes, parfois sur des podiums lumineux qui rappellent un univers du spectacle dont les signes reviennent par ailleurs constamment dans ses œuvres.

Marcel Devillers est né en 1991 à Paris, il est diplômé des Beaux-Arts de Paris en 2015. Après une première exposition personnelle à la galerie Triple V en 2016 et une résidence à la Casa de Velázquez à Madrid, il écrit son premier recueil de poésie « La note salée du désir ». Le livre est publié en 2016 par Les Bains-Douches à l'occasion de son exposition « Cœur à cuir ». En 2017 il est nommé au prix Émerige puis en 2018 est publié son second recueil « Cette nuit je dors » (coéd. Les Bains-Douches + Zéro2). Il donne régulièrement des lectures de ses ouvrages, comme au Palais de Tokyo (2017), à la galerie Air de Paris (2018) ou encore à la Zoo Galerie (2018). Son travail est également présenté dans des expositions collectives et personnelles, les dernières sont « Rose zéro systématique » (2021) une installation présentée dans le cadre d'Art au Centre, Liège, et « Contes de l'Asphalte » (2020) chez Idealfrühstück, Paris. Il travaille actuellement sur un nouveau recueil qui donnera également lieu à l'enregistrement d'un album.

*Artist and poet, Marcel Devillers, develops an artistic process mixing physical, written and oral works. The painted gestures and the language infuse one another generating a flow of feelings, shapes and images. He regularly gives readings of his poems, sometimes on lighted podiums. The podiums recall the world of stage performance, which inhabitates his whole work.*



*Marcel Devillers was born in 1991 in Paris, he graduated from Les Beaux-Arts de Paris in 2015. After a first solo exhibition at Triple V Gallery in 2016 and a residency at the Casa de Velázquez in Madrid, he writes his first poetry book « The Steep Reckoning of Desire ». The same year, this text is published by Les Bains-Douches and launched during his solo exhibition « Cœur à cuir ». In 2017, he is nominated at the Émerige Prize. In 2018 his second book « Tonight I'm Sleeping » is copublished by Les Bains-Douches and Zérodeux Éditions. He regularly gives readings of his books, for instance at the Palais de Tokyo (2017), Air de Paris Gallery (2018), or Zoo Gallery (2018). His work has been displayed in group shows and solo exhibitions, the latest being « Rose Zéro Systématique » (2021) at Art au Centre, Liège, and « Contes de l'asphalte » (2020) at Idealfrühstück, Paris. He is currently working on a new book which will also result in the recording of an album.*

Marcel Devillers, *Passions (Silver set)*, 2020  
Bois, aluminium, ampoules, paillettes, images,  
éléments de modélisme 80cm/30cm  
Idealfrühstück, Paris. Photo Rebecca Fanuele

## Laura Gozlan

Les installations, les films et les sculptures de Laura Gozlan questionnent les liens entre les sous-cultures et le posthumanisme, leurs mythes fondateurs (New Age, cybernétique) et leurs dystopies. Au sein de ses installations, l'artiste génère des flux vidéos assemblant, sans hiérarchie, des images empruntées et des images tournées sur des pièces sonores dont les phases et les motifs induisent des états de conscience modifiés. Elle puise tant dans le *giallo*, le film d'anticipation des années 70-80 que le document scientifique qui recèlent de mythes techno-utopistes. Laura Gozlan développe des environnements sculpturaux qui accueillent des projections dans la logique de l'Expanded Cinema de Gene Youngblood. Par des opérations de fragmentation, de froissement et de réflexion, elle recherche une forme de tri-dimensionnalité dans l'image projetée. Depuis 2019, Laura Gozlan repasse à la fois derrière et devant la caméra pour y interpréter Mum, avatar transgressif et freak, qui sous la forme de courtes séries vidéo, confronte son corps à l'échelle et à l'usage des pièces sculpturales de l'artiste. Mum est une incarnation du Féminin monstrueux et renouvelle la dimension grotesque et horrifique de sa pratique tout en interrogeant le lien des technosciences au corps féminin.

Laura Gozlan est née en 1979 à Beauvais. Elle vit et travaille à Paris. Elle est représentée par la Galerie Valeria Cetraro. Après avoir suivi des études de scénographie à TAIK (Helsinki) et à l'École Nationale Supérieure des Arts Décoratifs de Paris, elle est diplômée du Fresnoy, Studio national des Arts Contemporains. De 2007 à 2011, ses films sont projetés au Grand Palais, au Jeu de Paume, à la Cinémathèque française ainsi que celle du Québec et dans le cadre de festivals. De 2012 à 2015, ses pièces sont exposées au 57<sup>e</sup> Salon de Montrouge, à Micro-onde - CAC de Vélizy - Villacoublay, à la Panacée CCC de Montpellier, à la Maison populaire de Montreuil, à La Box de Bourges ainsi qu'à In extenso, Clermont-Ferrand en solo. Parmi les expositions collectives en 2016: « Naturally Obscure » à la Passerelle Centre d'art contemporain de Brest, « Briser la glace » à l'École du MAGASIN à Grenoble et « Il y a de l'autre » dans le cadre de la 47<sup>e</sup> édition du Festival d'Arles.



Laura Gozlan, *G Minor*, 2020  
film HD, couleur, son. 2'28"  
3E + 1EA  
(Edition 1/3, acquisition du  
FRAC Nouvelle Aquitaine)

En 2018, elle présente « Vitalium » au Parc Saint-Léger CAC, Pougues-les-Eaux, « A Hole in Time » au CAC La Traverse, Alfortville, et « No spares, no soul » à L'art dans les Chapelles, Pontivy. Elle a présenté deux expositions personnelles à la Galerie Valeria Cetraro : « Physical Self » en avril 2017 et « Youth Enhancement Systems ® » en octobre 2019. En septembre 2020, Laura Gozlan a participé à l'exposition collective « Possédé.e.s » à la Panacée, Centre d'Art Contemporain, Montpellier. En mai 2021, elle présentera son exposition personnelle « Onanism Sorcery » au Centre d'Art 40mcube. Une nouvelle exposition personnelle est prévue en 2022 à Les Bains-Douches, Centre d'Art Contemporain, Alençon. Les œuvres de Laura Gozlan font partie des collections du CNAP, du FRAC Aquitaine, du FRAC Occitanie, du FRAC Normandie Caen et du CG 93, collection départementale de la Seine-Saint-Denis.

*Laura Gozlan's installations, videos and sculptures question the links between subculture and Posthumanism, their founding myths (New Age, Cybernetics) and their dystopias. Within her installations, the artist creates video uxes by assembling in a non-hierarchical way both images she borrowed or shot herself, and merging them with a soundtrack whose phases and patterns induce altered states of consciousness. She nds as much inspiration in the giallo as in the 70-80's anticipation lms and in scienti c documents. A graduate from Les Arts Décoratifs de Paris and Le Fresnoy – Studio National des Arts Contemporains, Laura Gozlan elaborates sculptural environments along the lines of Gene Youngblood's Expanded Cinema. Through fragmentation, crumpling and rection operations, she conducts research on the three-dimensionality of projected images. From 2019 Laura Gozlan has been reconnecting with filmmaking, placing herself both behind the camera and in front of it to play her own character Mum, a transgressive and freak avatar, whom in the form of short video series confronts her body to the scale and 'use' of the artist's sculptural pieces. Mum is an incarnation of the Monstrous Feminine and renews the grotesque and horrific dimension of her practice while questioning the link between technosciences and the female body.*

*Laura Gozlan was born in 1979 in France. She lives and works in Paris. She is represented by Galerie Valeria Cetraro. She studied art and scenography at TAIK (Helsinki), at the Ecole Nationale Supérieure des Arts Décoratifs in Paris, graduated from Le Fresnoy – Studio national des arts contemporains, in 2007. From 2007 to 2011, her films were shown at the Grand Palais, Jeu de Paume, at the French Cinematheque and the Cinematheque of Quebec as well as in festivals. From 2012 to 2015, her works were exhibited at the 57th Salon de Montrouge, at Micro-onde - CAC de Vélizy-Villacoublay, at la Panacée CCC of Montpellier, at la Maison populaire in Montreuil, at La Box in Bourges and at In extenso, Clermont-Ferrand in a solo show. Among her exhibitions in 2016 : "Naturally Obscure" at the Passerelle Contemporary Arts Center of Brest, "Briser la glace" at the Ecole du MAGASIN of Grenoble and "Il y a de l'autre" for the 47th edition of the Festival of Arles. In 2018, she presents three exhibitions: "Vitalium" at Parc Saint-Léger CAC, Pougues-les-Eaux, "A Hole in Time at CAC La Traverse, Alfortville, and "No spares no soul" at L'art dans les Chapelles, Pontivy. She presented two solo shows at Galerie Valeria Cetraro, "Physical Self" in April 2017 and "Youth Enhancement Systems ®" in October 2019. In September 2020 Laura Gozlan took part in the group show «Possédé.e.s» at La Panacée, Centre d'Art Contemporain, Montpellier. In May 2021 she will realize a solo show "Onanism Sorcery" at 40Mcube (Art center of Rennes) and another new solo show upcoming in 2022 at Les Bains-Douches, (Art center of Alençon). The works of Laura Gozlan are part of the collections of CNAP (National Center of the Visual Arts), FRAC Aquitaine, FRAC Occitanie, FRAC Normandie Caen and CG 93, departmental collection of Seine-Saint-Denis.*

## Hendrik Hegray

Hendrik Hegray est né en 1981 à Limoges. Il vit et travaille à Paris. Il est représenté par la Galerie Valeria Cetraro. La pratique de Hendrik Hegray oscille entre les frontières de l'art, explorant le dessin, la sculpture, l'édition, la photo, la vidéo mais aussi la musique. Si aujourd'hui Hendrik Hegray affirme pleinement sa présence, dans le milieu de l'art contemporain, au sein de la jeune scène française, il est impossible de faire abstraction de son lien avec le monde de l'édition et de la musique, avec tout ce que cela a impliqué dans sa formation d'artiste autodidacte. C'est bien cette formation par l'expérience, les collaborations et une certaine prise de distance des chemins établis, qui permettent à Hendrik Hegray d'échapper aux attendus de la création suivant une voix singulière et libre qui caractérise tout son travail. Depuis les ouvrages collectifs auto-édités de ses débuts mêlant dessins d'artistes et images anonymes influencés par les expérimentations graphiques des années 80 (particulièrement par le binôme Pascal Doury et Bruno Richard, fondateurs d'Elles Sont De Sortie) jusqu'à son exposition à l'espace Treize, « Rêve de cuir » qui découvrait une série de dessins laissant bifurquer son trait vers une abstraction organisée, les créations de Hendrik Hegray, pour frontales qu'elles apparaissent, n'en constituent pas moins des pièges visuels démontant les codes, piratant l'acte de création lui-même pour faire « exister » un imaginaire kaléidoscopique sauvage, inquiétant et joyeux.

Hendrik Hegray développe une œuvre forte, fragile, radicale et aberrante, pétrie de gravité et d'indolence, de sérieux et de nonchalance, d'implication et de fatigue, d'enthousiasme et de désillusion. Un art du paradoxe pour une figure de la scène artistique qui, malgré sa radicalité et sa position en « marge » (ses dessins touchent un public qui dépasse les galeries d'art et il est une figure active de la scène noise), a pu bénéficier de mises en avant institutionnelles d'envergure avec notamment une participation à l'exposition des nommés pour le prix Ricard en 2014 ou à l'exposition collective « Futur Ancien Fugitif » au Palais de Tokyo en octobre 2019. Un statut qui ne doit rien pourtant à une revendication auto-justificative d'« artiste alternatif » ou de volonté affichée de subversion d'un monde artistique qu'il côtoie et dont il connaît trop la diversité pour déverser un quelconque manichéisme. Bien plutôt, Hendrik Hegray poursuit un chemin au gré d'envies, de partages et de rencontres en proposant chaque fois une variation de sa capacité à tendre au monde un miroir accidenté, peuplé de ses chimères, inventions, de ses débris et découvertes.



Hendrik Hegray, L&M, 2021

*Hendrik Hegray was born in 1981 in Limoges. He lives and works in Paris. He is represented by the Galerie Valeria Cetraro. Hendrik Hegray's practice fluctuates between the boundaries of art, exploring drawing, sculpture, editing, photography, video but also music. If today Hendrik Hegray fully assures his presence in the world of contemporary art, within the young French scene, it is impossible to ignore his link with the world of publishing and music, with all this involved in his training as a self-taught artist. It is this training through experience, collaborations and a certain distance from established paths that allow Hendrik Hegray to escape the expectations of creation, following a singular and free voice that characterizes all his work. From the self-published collective works of his beginnings mixing drawings by artists and anonymous images influenced by the graphic experiments of the 80s (particularly by the pair Pascal Doury and Bruno Richard, founders of Elles Sont De Sortie) to his exhibition in the space Thirteen, "Rêve de cuir" which discovered a series of drawings letting its line turn off towards an organized abstraction, the creations of Hendrik Hegray, however frontal they appear, are nonetheless visual traps disassembling the codes, hacking the act of creation itself to make o make "exist" a wild, disturbing and joyful kaleidoscopic imaginary. Hendrik Hegray develops a strong, fragile and radical work, full of solemnity and indolence, seriousness and nonchalance, involvement and fatigue, enthusiasm and disillusion. An art of paradox for a figure of the artistic scene who, despite his radicalism and his "outsider" position (his drawings reach a public that goes beyond art galleries and is an active figure of the noise scene), was able to benefit highlights from institutional including participation in the exhibition of those nominated for the Ricard Prize in 2014 or in the group exhibition "Futur Ancien Fugitif" at the Palais de Tokyo in October 2019. A status that owes nothing yet to a self-justifying claim of an "alternative artist" or a declared desire to subvert an artistic world that he rubs shoulders with and whose diversity he knows too well to pour out any Manichaeism. Rather, Hendrik Hegray pursues a path according to desires, sharing and encounters, each time offering a variation in his ability to hold out to the world a rugged mirror, populated by his chimeras, inventions, debris and discoveries.*

## Gaëlle Obiégly

Gaëlle Obiégly est écrivaine. Elle est née à Chartres en 1971. Elle a passé son enfance dans les plaines de la Beauce. Elle en garde des souvenirs de solitude et d'ennui. Mais c'est là qu'a germé sa passion pour la littérature. Ses lectures étaient variées et nombreuses. Elle a fait de brèves études d'histoire de l'art.

En 1993, à Amsterdam, dans un festival de poésie, elle entend divers poètes, notamment Ira Cohen. Elle le suit à New York. L'expérience littéraire commence alors. Mais elle n'envisage pas d'œuvres. Pendant les années 1990, elle ne fait rien. Puis, elle entame des études de russe. En marge des cours, particulièrement pendant la traduction de *La mort d'Ivan Illitch* de Tolstoï, elle écrit un long texte. Ce sera son premier livre, publié en janvier 2000 par les éditions Gallimard-L'Arpenteur. Depuis, elle a publié dix fictions chez cet éditeur et aux éditions Verticales. *Mon Prochain*, paru en 2013, a obtenu le prix Mac Orlan. On peut déceler dans ses écrits une préoccupation constante pour la désertion, la vie à rebours, le retrait et les stratégies mises en œuvre à cette fin.

En 2014-2015, elle a été pensionnaire à la villa Medici. Depuis lors, elle est moins solitaire dans ses réalisations. Elle a joué dans des films de Pierre Weiss avec qui elle vit. Elle lui a écrit quelques chansons pour un disque qui n'a pas encore été produit. Elle a écrit avec le cinéaste chinois Hu Wei un film de fiction qui a été présenté au festival de Venise. Dernièrement, elle a créé deux spectacles ; notamment *Entre-deux* avec la chorégraphe Ivana Müller. Il s'agit d'une pièce qui entremêle littérature, danse, arts plastiques. On y voit et on y entend deux personnes qui font apparaître une phrase sur une bannière en toile. C'est très lent car elles brodent les lettres une à une face au public. Cette action est l'occasion d'une conversation où l'anecdotique et la réflexion ne sont pas hiérarchisés. Pour *Explicit Bessie Smith*, Gaëlle va de nouveau utiliser du tissu, des fils, des mots. Avec, comme pour ses livres, l'idée que l'expérience personnelle peut devenir expérience collective. Ce sera sa première exposition.

*Gaëlle Obiégly is a writer. She was born in Chartres in 1971. She spent her childhood in the plains of Beauce. She has memories of loneliness and boredom in this place. But it was there that her passion for literature was born. Her reading was varied and extensive. She briefly studied art history.*

*In 1993, at a poetry festival in Amsterdam, she heard various poets, including Ira Cohen. She followed him to New York and her literary journey began. But she could not envisage publishing any work at this time. During the 1990s, she did nothing. Then she began to study Russian. In the margins of her courses books, particularly in her copy of the translation of Tolstoy's *The Death of Ivan Illitch*, she wrote a long text. This was to be her first book, published in January 2000 by Gallimard-L'Arpenteur. Since then, she has published ten works of fiction with this publisher and Verticales. With *Mon Prochain*, published in 2013, she won the Mac Orlan Prize. One can detect in her writing a constant preoccupation with desertion, life in reverse, withdrawal and the strategies to deal with this.*

*In 2014-2015, she was a fellow at the Villa Medici. Since then she has been less solitary in her activities. She has acted in films by Pierre Weiss, with whom she lives. She has written a few songs for him for an album that has not yet been produced. She wrote a fiction film with*

*the Chinese filmmaker Hu Wei which was shown at the Venice Film Festival. Recently, she has created two shows, including *Entre-deux* with choreographer Ivana Müller. This is a piece that intertwines literature, dance and visual arts. You can see and hear two people making a sentence appear on a canvas banner. It is very slow because they embroider the letters one by one in front of the audience. This action is the occasion for a conversation where the anecdotal and the reflective are not hierarchical. For *Explicit Bessie Smith*, Gaëlle will again use fabric, threads and words. With, as with her books, the idea that personal experience can become collective experience. This will be her first exhibition.*



## Sébastien Rémy

À partir de fonds de documents envisagés comme des supports de recherche, Sébastien Rémy développe un travail traversant différents champs d'études (littérature, histoire de l'art et du cinéma,...) qui se présente comme des manières d'envisager la transmission mais aussi comme une exploration des figures du retrait.. La parole, qu'elle soit rapportée, constituée de multiples voix, déjà formulée ou en train de l'être, y occupe une place centrale comme lieu de savoir et de découverte de l'autre.

Né en 1983, Sébastien Rémy vit et travaille à Paris.

Il est diplômé de l'École nationale supérieure d'arts de Paris-Cergy (ENSAPC). Il a bénéficié d'expositions personnelles au CAC Brétigny (Brétigny-sur-Orge, 2019) et aux Bains-Douches (Alençon, 2019). Parmi ses expositions récentes, Sébastien Rémy a présenté son travail au FRAC Normandie Rouen (Rouen, 2021) ; au Jeu de Paume Lab (2021) ; à La Villa du Parc (Annemasse, 2019 et 2013) ; au centre d'art contemporain La Galerie (Noisy-le-Sec, de 2016 à 2018) ; au Granit (Belfort, 2018) ; à La Tabacalera (Madrid, 2017) ; à Diagonales (Montréal, 2017) ; au CAC Albert Chanot (Clamart, 2017) ; à Ygrec (Paris, 2017, 2014) ; au Parc Saint Léger (Pougues-les-Eaux, 2016 et 2014) ; à la Maison des Arts de Malakoff (2015), ainsi qu'au Centre Pompidou (Paris, 2014) ; à la Villa Arson (Nice, 2014) ; à La Halle des bouchers (Vienne, 2014) ; à la Fondation d'entreprise Ricard (Paris, 2013) ; à la Maison Populaire (Montreuil, 2013) et à La Tôlerie (Clermont-Ferrand, 2013).

Il prépare actuellement une exposition personnelle au centre d'art contemporain image/imatge (Orthez) et bénéficie, pour son projet sans titres (loss), du soutien à un projet artistique du CNAP Centre national des arts plastiques. Les œuvres de Sébastien Rémy font partie des collections du CNAP et du FRAC Normandie Rouen.

*Using collections of documents which he views as research supports, Rémy develops pieces that cut across different fields of study (literature, art and film history, etc.), offering us ways of envisaging transmission as well as an exploration of background figures. Whether reported, made up of multiple voices, already formulated, or in the process of being articulated, language is central to Rémy's works as a locus for knowledge and discovering others.*



*Born in 1983, Sébastien Rémy lives and works in Paris. He graduated from l'École nationale supérieure d'arts de Paris-Cergy (ENSAPC).*

*Sébastien Rémy mounted solo shows at CAC Brétigny (2019) and at Les Bains-Douches (Alençon, 2019). He has exhibited his work at numerous institutions, including FRAC Normandie Rouen (Rouen, 2021) ; Jeu de Paume Lab (2021) ; La Villa du Parc (Annemasse, 2019 and 2013) ; La Galerie, contemporary art center (Noisy-le-Sec, from 2016 to 2018) ; Granit (Belfort, 2018) ; La Tabacalera (Madrid, 2017) ; Diagonales (Montréal, 2017) ; CAC Albert Chanot (Clamart, 2017) ; Ygrec (Paris, 2017, 2014) ; Parc Saint Léger (Pougues-les-Eaux, 2016 and 2014) ; La Maison des Arts de Malakoff (2015), as well as the Centre Pompidou (Paris, 2014) ; La Villa Arson (Nice, 2014) ; La Halle des bouchers (Vienne, 2014) ; La Fondation d'entreprise Ricard (Paris, 2013) ; La Maison Populaire (Montreuil, 2013) and La Tôlerie (Clermont-Ferrand, 2013). He is currently working on a solo exhibition at image/imatge, contemporary art center of Orthez.*

*His project, entitled sans titres (loss), is supported by the CNAP, Centre national des arts plastiques. The works of Sébastien Rémy are part of the collections of CNAP and FRAC Normandie Rouen.*

Sébastien Rémy, *a scenario for a silent play*, depuis 2019

Format et dimensions variables. Collection FRAC Normandie Rouen

Vue de l'exposition « a scenario for a silent play », Les Bains-Douches, Alençon, 2019  
Production Les Bains-Douches Alençon, avec le soutien de la DRAC Normandie et de la DRAC Pays-de-la-Loire dans le cadre de l'élaboration d'un schéma d'orientation des arts visuels

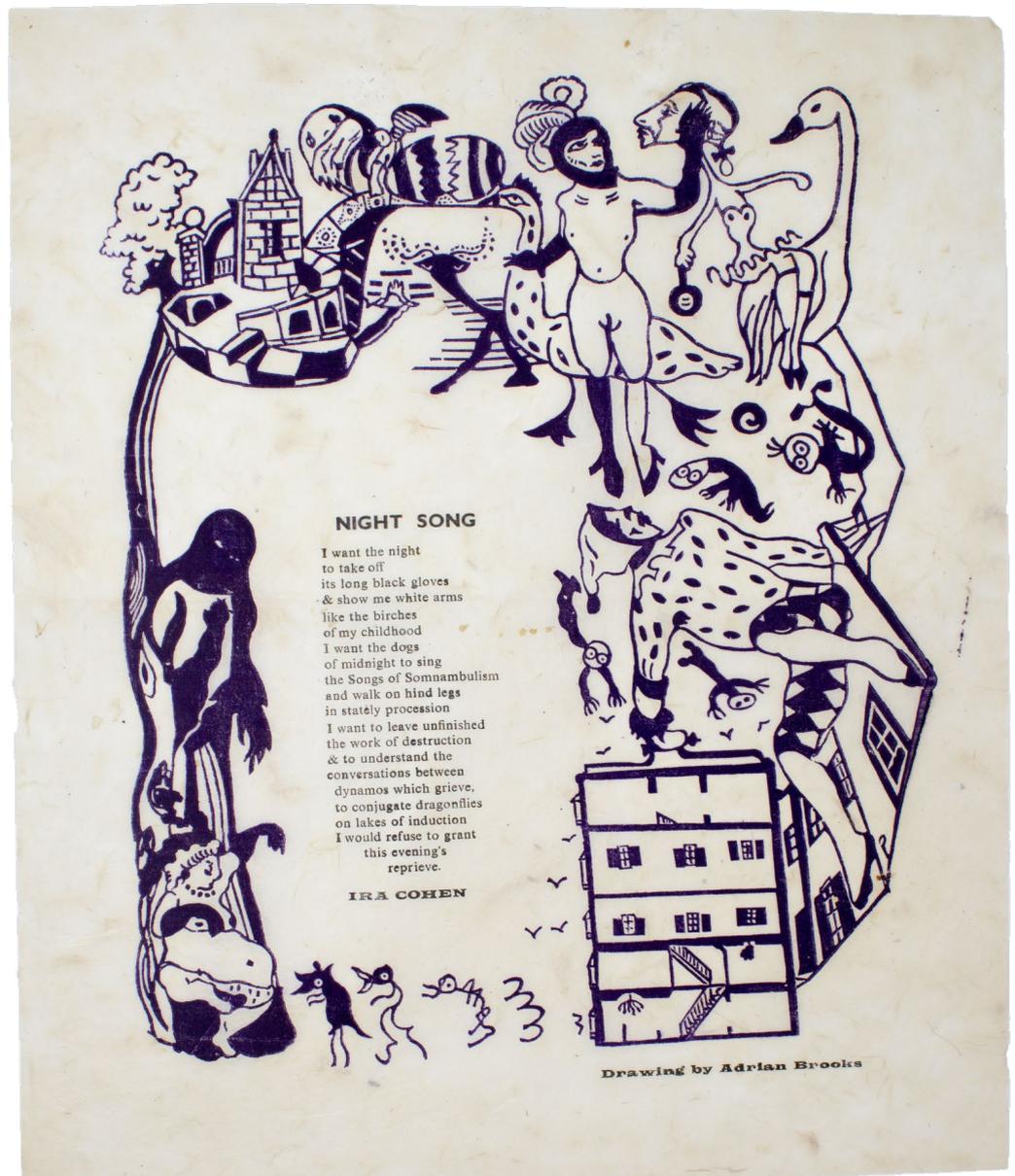
## Benjamin Thorel

Critique d'art et éditeur, Benjamin Thorel est l'un des fondateurs de la librairie et maison d'édition After 8 Books à Paris. Il travaille avec Sophie Vinet à l'édition d'un recueil de poèmes et de documents de Piero Heliczer, accompagnés de traductions en français, dont la parution est prévue à l'automne 2021.

Pour l'exposition il présentera un ensemble d'imprimés liés à Bardo Matrix, maison d'édition fondée à Katmandou au début des années 1970 par Ira Cohen et Angus MacLise, ancien complice de Piero Heliczer au sein de Dead Language Press.

*Art critic and freelance author Benjamin Thorel is one of the founders of the bookstore and publisher After 8 Books. He is working with Sophie Vinet on the edition of a collection of poems and documents by Piero Heliczer, accompanied by translations into French, which is scheduled for publication in the fall of 2021.*

*In the framework of the exhibition he will present some prints released by the Bardo Matrix Press, that was founded in Kathmandu in the early 1970s by Ira Cohen and Angus MacLise – who had been Piero Heliczer's accomplice at the Dead Language Press.*



Ira Cohen / Adrian Brooks, *Night Song* (ca. 1974–1977)

## Marion Vasseur Raluy

Marion Vasseur Raluy est commissaire d'exposition et autrice. De 2014 à 2016, elle a codirigé l'espace indépendant Shanaynay (Paris). Elle collabore régulièrement avec Ana Iwataki, curatrice indépendante basée à Los Angeles. Ensemble, elles ont co-organisé plusieurs expositions à Doc (Paris), 67 Steps (Los Angeles), Utopian Vision Art Fair (Portland), Balice Hertling (Paris) et New Bretagne Belle Air (Essen). Elle a été la commissaire invitée de la saison 2018-2019 d'Orange Rouge. Elle rédige actuellement un roman dans le cadre du master Création littéraire de l'université Paris 8 dans lequel elle utilise son expérience personnelle de la maladie pour évoquer sa relation au milieu de l'art. Depuis janvier 2021, elle est commissaire associée au programme de résidence Les Furtifs au Capc de Bordeaux.

&

*Marion Vasseur Raluy is a curator and author. From 2014 to 2016, she co-directed the independent space Shanaynay (Paris). She collaborates regularly with Ana Iwataki, independent curator based in Los Angeles. Together, they have co-organized several exhibitions at Doc (Paris), 67 Steps (Los Angeles), Utopian Vision Art Fair (Portland), Balice Hertling (Paris) and New Bretagne Belle Air (Essen). She was the guest curator for the 2018-2019 Orange Rouge season. She is currently writing a novel as part of Création littéraire master's degree at the University of Paris 8 in which she uses her personal experience of the disease to discuss her relationship with the art world. Since January 2021, she has been associate curator of the Les Furtifs residency program at Capc de Bordeaux.*

## Rafael Moreno

Rafael Moreno est né en Colombie, depuis six ans il vit à Paris où il a étudié aux Beaux Arts. Ses médiums principaux sont l'installation et la performance avec lesquels il propose des narrations qui miment principalement des structures du pouvoir. Il fait actuellement partie du programme de résidence ASA à la HFBK d'Hambourg. Son travail a été montré au Palais des Beaux Arts de Paris (Group Show) et à Gaudel de Stampa (Group Show). Il a été invité à participer à la saison 2021-2022 d'Orange-Rouge curaté par Aurélien Mole.



*Rafael Moreno was born in Colombia, he has been living in Paris for six years where he attended the Beaux Arts fine art school. His main mediums are installation and performance with which he proposes narratives that reproduce power structures. He is currently part of the ASA Residence program at the HFBK in Hamburg. His work has been shown at the Palais des Beaux Arts de Paris (Group Show) and Gaudel de Stampa (Group Show). He has been invited to participate in the 2021-2022 season of Orange-Rouge curated by Aurélien Mole.*

Rafael, Moreno, *Taking Turns*, 2019

La Galerie Valeria Cetraro représente des artistes dont la pratique se situe au croisement entre plusieurs médiums et disciplines. Les axes de recherche définis par la galerie guident les choix d'une programmation ayant comme objectif de fédérer autour de thématiques précises les différents acteurs de l'actualité artistique et du marché de l'art. Toujours dans cette même visée la galerie organise des conférences et réalise des publications explorant les problématiques culturelles, théoriques et linguistiques de notre époque. Les expositions individuelles et collectives sont fondées sur une recherche curatoriale et certaines se déploient sur plusieurs années. La galerie participe à des foires en France et à l'étranger, parmi lesquelles, Material Art Fair (Mexico City), Drawing Now (Paris) et Art Brussels (Bruxelles).

Fondée en 2014, c'est en 2019 que la Galerie Valeria Cetraro prend le nom de sa fondatrice et s'installe dans de nouveaux locaux rue Cafarelli (Paris 3ème). La Galerie Valeria Cetraro est membre du CPGA (Comité Professionnel des Galeries d'art) et de PGMAP (Paris Gallery Map).

*The Valeria Cetraro Gallery is representing artists whose practices are at a crossroads of various media. The research lines that the gallery has de ned drive the choices of a program that aims to bring together all different players of the art world, artists as well as art critics and collectors, on selected topics chosen to be developed in the long term. Thus, since its start the gallery organises talks and workshops in parallel to its exhibitions. The gallery offers solo exhibitions as well as at least two group exhibitions a year, some of them are developed as a long-lasting project, spanning several years. The gallery is participating to art fairs in France and worldwide, such as Material Art Fair (Mexico City), Drawing Now (Paris), Art Brussels (Brussels).*

*Founded in 2014, the Valeria Cetraro Gallery took the name of its founder in 2019 and moved to a new exhibition space on Rue Cafarelli (Paris, 3rd).*

*The gallery is part of the CPGA (Art Gallery Professional Comity) and PGMAP (Paris Gallery MAP).*

Exposition réalisée en collaboration avec le centre d'art  
*Exhibition in collaboration with the art center*  
Les Bains-Douches, Alençon  
<https://bainsdouches.net/>